

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN — GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

F. 94 — 2870

[C — 27581]

1er SEPTEMBRE 1994. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 26 novembre 1992 fixant la formule et les modalités d'adaptation annuelle des tarifs pour le transport des voyageurs appliqués par les sociétés de transport en commun en Région wallonne

Le Gouvernement wallon,

Vu l'arrêté royal n° 174 du 30 décembre 1982 instaurant l'adaptation des tarifs pour le transport des voyageurs appliqués par les sociétés de transport en commun, notamment son article 3;

Vu le décret du 21 décembre 1989 relatif au service de transport public de personnes en Région wallonne, notamment son article 2;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 26 novembre 1992 fixant la formule et les modalités d'adaptation annuelle des tarifs pour le transport des voyageurs appliqués par les sociétés de transport en commun en Région wallonne;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Considérant la nécessité qu'intervienne avant le 30 septembre 1994 une décision sur les propositions tarifaires pour le transport en commun en Région wallonne, de manière à permettre l'entrée en vigueur des tarifs au 1er janvier 1995;

Sur la proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, du Patrimoine et des Transports,

Arrête :

**Article 1er.** Un article 2bis rédigé comme suit est inséré dans l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 26 novembre 1992 fixant la formule et les modalités d'adaptation annuelle des tarifs pour le transport des voyageurs appliqués par les sociétés de transport en commun en Région wallonne :

« Art. 2bis. Sur la proposition de la Société régionale wallonne du Transport, il peut être décidé de surseoir à l'adaptation annuelle des tarifs, lorsque le résultat de la formule dont il est question à l'article 1er correspond à une variation inférieure à 2 %.

Dans ce cas, les valeurs des indices intervenant dans la formule incluent pour les années ultérieures les résultats obtenus pour l'année pendant laquelle l'adaptation des tarifs n'a pas eu lieu. »

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1995.

**Art. 3.** Le Ministre qui a les transports dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 1er septembre 1994.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, des P.M.E., des Relations extérieures et du Tourisme,

R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, du Patrimoine et des Transports,

A. BAUDSON

ÜBERSETZUNG

WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSTRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

D. 94 — 2870

[C — 27581]

1. SEPTEMBER 1994. — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 26. November 1992 zur Festlegung der Formel und der Modalitäten hinsichtlich der jährlichen Anpassung der durch die öffentlichen Verkehrsbetriebe in der Wallonischen Region im öffentlichen Personennahverkehr angewandten Tarife

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 174 vom 30. Dezember 1982 zur Einrichtung der jährlichen Tarifanpassung für die durch die öffentlichen Verkehrsbetriebe im öffentlichen Personennahverkehr angewandten Tarife, insbesondere seines Artikels 3;

Aufgrund des Dekrets vom 21. Dezember 1989 über die öffentlichen Verkehrsbetriebe in der Wallonischen Region, insbesondere seines Artikels 2;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 26. November 1992 zur Festlegung der Formel und der Modalitäten hinsichtlich der jährlichen Anpassung der durch die öffentlichen Verkehrsbetriebe in der Wallonischen Region im öffentlichen Personennahverkehr angewandten Tarife;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Notwendigkeit, daß ein Beschluß über die Tarifvorschläge für den Personenverkehr in der Wallonischen Region vor dem 30. September 1994 getroffen wird, um das Inkrafttreten der Tarife am 1. Januar 1995 zu ermöglichen;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, des Erbes und des Transportwesens,

Beschließt die Wallonische Regierung:

**Artikel 1.** Ein Artikel 2bis mit folgendem Wortlaut wird dem Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 26. November 1992 zur Festlegung der Formel und der Modalitäten hinsichtlich der jährlichen Anpassung der durch die öffentlichen Verkehrsbetriebe in der Wallonischen Region im öffentlichen Personennahverkehr angewandten Tarife eingefügt:

« Art. 2bis. Auf Vorschlag der « Société régionale wallonne du Transport » (Wallonischen Regionalen Gesellschaft für das Transportwesen) kann beschlossen werden, die jährliche Anpassung der Tarife aufzuschieben, wenn das Ergebnis der in Artikel 1 erwähnten Formel einer Schwankung unter 2 % entspricht.

In diesem Fall enthalten die Werte der in der Formel auftretenden Berechnungszahlen die Ergebnisse, die für das Jahr, während dessen keine Tarifierstellung stattfand, erreicht worden sind, im Hinblick auf eine weitere Anpassung in den künftigen Jahren. »

**Art. 2.** Der vorliegende Erlaß tritt am 1. Januar 1995 in Kraft.

**Art. 3.** Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Transportwesen gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 1. September 1994.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB, den Auswärtigen Beziehungen und dem Tourismus,

R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, des Erbes und des Transportwesens,

A. BAUDSON

#### VERTALING

#### WAALS MINISTERIE VOOR UITRUSTING EN VERVOER

N. 94 — 2870

[C — 27581]

**1 SEPTEMBER 1994.** — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 26 november 1992 tot vaststelling van de formule en de modaliteiten voor de jaarlijkse aanpassing van de in het Waalse Gewest door de maatschappijen van openbaar vervoer toegepaste tarieven voor het personenvervoer

De Waalse Regering,

Gelet op het koninklijk besluit nr. 174 van 30 december 1982 houdende invoering van een jaarlijkse aanpassing van de tarieven toegepast door de maatschappijen voor gemeenschappelijk vervoer, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 238 van 31 december 1983, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het decreet van 21 december 1989 betreffende de diensten voor het openbaar personenvervoer in het Waalse Gewest, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 26 november 1992 tot vaststelling van de formule en de modaliteiten voor de jaarlijkse aanpassing van de in het Waalse Gewest door de maatschappijen van openbaar vervoer toegepaste tarieven voor het personenvervoer;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat vóór 30 september 1994 moet worden beslist over de tariefvoorstellen voor het openbaar vervoer in het Waalse Gewest, zodat de tarieven in werking kunnen treden vanaf 1 januari 1995;

Op de voordracht van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Patrimonium en Vervoer,

Besluit :

**Artikel 1.** Een artikel 2bis, luidend als volgt, wordt ingevoegd in het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 26 november 1992 tot vaststelling van de formule en de modaliteiten voor de jaarlijkse aanpassing van de in het Waalse Gewest door de maatschappijen van openbaar vervoer toegepaste tarieven voor het personenvervoer :

« Art. 2bis. Op voorstel van de « Société régionale wallonne du Transport » (Waalse Gewestelijke Vervoermaatschappij) kan beslist worden de jaarlijkse tariefaanpassing uit te stellen wanneer het resultaat van de in artikel 1 bedoelde formule met een schommeling van minder dan 2 % overeenstemt.

In dat geval worden de resultaten van het jaar waarin de tarieven niet werden aangepast, voor de volgende jaren berekend in de indexwaarden die in de formule voorkomen. »

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1995.

**Art. 3.** De Minister tot wiens bevoegdheden vervoer behoort is belast met de uitvoering van dit besluit.  
Namen, 1 september 1994.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, KMO's, Externe Betrekkingen en Toerisme,

R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Patrimonium en Vervoer,

A. BAUDSON